



Abdominal Routes af Hwayeon Nam (1979, KR) udforsker tid som fænomen. Tid, som en personlig oplevelse, men også som målestok for historie og samfund. Udstillingen består af en række videoværker, et lydværk og en serie af fotografier, som udfolder sig i hele Kunsthal Aarhus' underetage. Til udstillingen har Hwayeon Nam skabt et nyt værk i en samproduktion mellem Kunsthal Aarhus og Art Sonje Center i Seoul, Sydkorea.

Udstillingstitlen, *Abdominal Routes*, beskriver udstillingsarkitekturen. Her kan de besøgende vælge at følge kunstnerens tiltænkte rute gennem værkerne og på den måde nærmest indgå i en slangende dans. Men de kan også vælge at bryde koreografien, skabe deres egen vej ind mellem galleriets søjler, konstruktioner og svævende videoprojektioner. Samtidig er ruterne et billede på de forskellige fortællinger, kunstneren præsenterer os for. Fortællinger, der er opstået på forskellige tidspunkter under forskellige forhold og på forskellige steder.

På tre fritsvævende lærreder viser videoværket *Throbbing Dance* (2017), som har afsæt i kulturfilm *Flashdance* (1983), hvordan tid påvirker kulturelle koder. Filmen var i sin tid inspiration for en dansetrup i Nordkorea, et sted, vi ellers sjældent forbinder med amerikansk populærkultur. I Nams videoværk optræder dansen igen i en ny sammenhæng, når tre sydkoreanske dansere opfører koreografien fra filmen. Danserne mimer nemlig en tendens i 00'ernes Sydkorea, hvor privatpersoner uploadede dansevideoer til Youtube som en form for selvfremsstilling på det sociale medie. Tiden er den faktor, der først renser en mainstream-film for sin popkulturelle status, for derefter nærmest at transformere den til et hyper-popkulturelt fænomen, som kan dyrkes af alle og enhver på Youtube.

Videoværket, *Imjingawa* (2017), har lånt sin titel fra en nordkoreansk sang, der blev overhørt af en japaner. Sangen blev efterfølgende et kæmpehit i 60'ernes Japan, men nu med japansk tekst. The General Association of Korean Residents i Japan, som er tæt forbundne med Nordkorea, mente, at de havde copyright på sangen. På den måde blev sangen genstand for kulturelle spændinger. Sangen blev forbudt i Japan, men bliver stadig sunget og dyrket af japanere. Til udstillingen i Kunsthal Aarhus har Nam og den sydkoreanske musiker Youngyu Jang skabt et lydværk med et nyt arrangement af sangen. Lydværket overskrider sproglige, historiske og politiske grænser mellem Korea og Japan og skaber derved et rum uden nationale tilhørsforhold.

Hwayeon Nam interesserer sig for grænserne mellem individ og historie, politisk og kulturel arv. Hvornår ophører vi med at være enkeltpersoner og overgår til at være en del af historien? Hun betragter tiden som det system, vi bygger den fælles virkelighed på, når hun undersøger, hvilke sociale strukturer vi er en del af. Forskellige former for arkivmateriale er ofte fundament for hendes værker, hvor hun tager objekter, rum og personer ud af deres historiske kontekst og bringer dem ind i samtiden, for på den måde at forhandle deres betydning. Dermed tydeliggør Nam de strukturer og det menneskelige begær, der ligger bag kulturel oversættelse og ikke mindst kulturel reproduktion. Hos Nam står det klart, at den tid, vi lever i, altid vil være præget af vores opfattelse af tid. Vi er altid en del af tiden.

Udstillingen er skabt i samarbejde mellem Kunsthal Aarhus og Art Sonje Center. Værker fra *Abdominal Routes* vises i foråret 2020 på Art Sonje Center i Seoul, Sydkorea. Udstillingen markerer derudover 60-års jubilæet for diplomatiske relationer mellem Danmark og Sydkorea.

Abdominal Routes by Hwayeon Nam (1979, KR) explores the phenomenon of time. It explores and considers time as a matter of personal experience, but also as a yardstick for history and society. The exhibition comprises a number of video works, a sound work and a series of photographs that take over the entire lower floor of Kunsthal Aarhus. Hwayeon Nam has created a new work especially for this exhibition, a collaboration between Kunsthal Aarhus and Art Sonje Center in Seoul, Korea.

The title of the show, *Abdominal Routes*, aptly describes the exhibition architecture. Here, visitors can choose to follow the artist's intended route through the works, thereby becoming part of a serpentine dance. But they can also choose to break free of the choreography, making their own way between the gallery's pillars, structures and floating video projections. The routes also reflect the different narratives presented to us by the Artist; narratives that have arisen at different times in different conditions and in different places.

Three freely floating canvases display the video work *Throbbing Dance* (2017), which takes its starting point in the cult film *Flashdance* (1983) as it explores and demonstrates how time influences cultural codes. Back in its own day, the film served as inspiration for a dance troupe in North Korea, a place rarely associated with American popular culture. In Nam's video work, the dance reappears in yet another context as three South Korean dancers perform pieces from the film. The dancers are mimicking a trend in 2000s Korea, where individuals would upload dance videos on YouTube as a form of self-expression and self-representation on social media. Time is shown to be a factor that first strips a mainstream movie of its status in pop culture, only to subsequently transform it into a hyper-pop cultural phenomenon that can be appreciated by anyone and everyone on YouTube.

The video work *Imjingawa* (2017) takes its title from a North Korean song that was overheard by a Japanese. Afterwards, the song became a huge hit in Japan in the 60's only now with Japanese lyrics. However, The General Association of Korean Residents in Japan, who are closely connected with North Korea, believed that they held copyright on the song. Thus, the song became a focus for cultural tensions. The song became banned in Japan, but remains sung and remembered by the Japanese. For the exhibition at Kunsthal Aarhus, Nam and Korean Musician Youngyu Jang have created a sound installation that presents a new arrangement of the song. The sound installation transcends linguistic, historical and political boundaries between Korea and Japan and creates a transitional space without any orientation.

Hwayeon Nam is interested in the boundaries between individuals and history, between political and cultural heritage. When do we cease to be individuals and become part of history instead? She explores the social structures that govern us all, investigating time as the system upon which we build our shared reality. Various forms of archival materials often serve as the foundation of her works: she lifts objects, spaces and people out of their historical context and posit them within our present day in order to renegotiate their meaning and significance. In so doing, Nam highlights the structures and human desires that underpin cultural translation and, not least, cultural reproduction. Nam's work makes it clear that the times in which we live will always be influenced by our perception of time. We are always embedded in time, rounded by our own era.

The exhibition was created in collaboration between Kunsthal Aarhus and Art Sonje Center. In the Spring of 2020, some works from *Abdominal Routes* will be on display at the Art Sonje Center in Seoul, Korea. The exhibition also marks the 60th anniversary of diplomatic relations between Denmark and Korea.

Hwayeon Nam

Abdominal Routes

04.10.2019– 15.03.2020

Kunsthal Aarhus

J. M. Mørks Gade 13

8000 Aarhus C

www.kunsthalaarhus.dk



STATENS KUNSTFOND



DET
OBELSKE
FAMILIEFOND

Knud Højgaards Fond



korea Arts
management
service

ASJC



DENMARK KOREA
60
ANNIVERSARY

A.P. Møller Fonden

Billede: Hwayeon Nam, *Imjingawa*, 2017, 24min 16sec, Video.
©Hwayeon Nam. Courtesy kunstneren.

Galleri ④+⑤

Image: Hwayeon Nam, *Imjingawa*, 2017, 24min 16sec, Video.
©Hwayeon Nam. Courtesy the Artist.

Galleries ④+⑤